

© М. В. ЕНЕВА, О. Б. ПОНОМАРЕВА

*Тюменский государственный университет,  
enevamarina@rambler.ru, obponomareva@list.ru*

УДК 811.111+811.161.1

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КЛАСТЕРА  
«ВОСТОРГ»/«DELIGHT» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ  
(на материале эссе Д. Б. Пристли и К. Г. Паустовского)**

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE EMOTIONAL CLUSTER  
«ВОСТОРГ»/«DELIGHT» IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE  
(Based on the essays by J. B. Priestley and K. G. Paustovsky)**

*Данное исследование выполнено в рамках когнитивной лингвистики и затрагивает одну из наиболее интересных и сложных ее областей — эмоциональную концептосферу. Цель данного исследования заключается в описании межъязыковых: понятийных и имплицитных сходств и различий в концептуализации эмоции «восторг»/«delight» на материале русского и английского языков. В статье приводится описание имплицитных и языковых сходств и различий в концептуализации эмоции «восторг»/«delight» на материале эссе Д. Б. Пристли и К. Г. Паустовского. Исследование английских и русских эмоциональных концептов проводится с помощью метода кластерного анализа по В. Ю. Апресян. Согласно данному методу, выделяются семантические поля эмоциональных концептов, составляется концептосфера для обоих концептов, а также рассматриваются определенные спектры языковых средств, представляющих разные аспекты появления и протекания эмоции. После описания и сопоставления каждого из аспектов, авторы статьи проводят сравнительный анализ, обращаясь как к языковым, так и экстралингвистическим особенностям художественного стиля писателей.*

*The present research is done within the framework of cognitive linguistics and dwells upon its most interesting and controversial aspects — an emotion-based cluster. The article aims to describe both implicit and explicit similarities and differences in conceptualizing the emotion of delight (the research is based upon the essays of J. B. Priestley and K. G. Paustovsky). The cluster analysis method (by V. Y. Апресян) is applied when carrying out the study of above mentioned concepts. Guided by this method, the semantic fields of emotional concepts are presented, the conceptual framework of both concepts are structured, and a set of language*

*means for representing various aspects of emotion is considered. Having provided a detailed description and compared the aspects, the authors of the article carry out a comparative analysis, taking into account both implicit and explicit peculiarities of the authors» artistic styles.*

*КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Эмоциональная картина мира, концепт, эмоциональный концепт, эмоциональная концептосфера, концептуализация, эмоциональный кластер.*

*KEY WORDS. Emotion-based view of the world, concept, emotional concept, conceptual framework of emotion, conceptualizing, emotion-based cluster.*

Исследование эмотивной лексики в настоящее время является одним из наиболее активно развивающихся направлений в лингвистике, так как эмоции отражают ментальность определенного народа и формируют, наряду с другими факторами, языковую картину мира. Под эмоциональной картиной мира мы понимаем вслед за Н. А. Красавским «совокупность эмоциональных представлений, эмоциональных понятий, передаваемых отдельными концептами». Эмоциональная языковая картина мира является оценочной деятельностью человеческого сознания при ментальном освоении мира. Единицей эмоциональной картины мира является эмоциональный концепт [1, с. 18]. Согласно Н. А. Красавскому, эмоциональный концепт — это «этнически, культурно обусловленное, сложное структурно-смысловое, лексически и /или фразеологически вербализованное образование, базирующееся на понятийной основе, включающее, помимо понятия, образ и оценку, и функционально замещающее человеку в процессе рефлексии и коммуникации множество однопорядковых предметов, вызывающих пристрастное отношение к ним человека» [2, с. 41].

Цель данного исследования заключается в описании межъязыковых: понятийных и имплицитных сходств и различий в концептуализации эмоции «восторг/delight» на материале русского и английского языков. В качестве анализируемого материала нами были выбраны 10 эссе Д. Б. Пристли и соответственно 10 эссе К. Г. Паустовского.

Данное исследование выполнено в рамках когнитивной лингвистики и затрагивает одну из наиболее интересных и сложных ее областей — эмоциональную концептосферу. Вслед за В. А. Масловой мы полагаем, что формирование концептов связано с познанием мира и формированием представлений о нем [3, с. 19]. Также, по мнению Д. С. Лихачева, концепты возникают в сознании как отклик на языковой опыт в целом. Совокупность потенций (возможности домысливания, «дофантазирования») в словарном запасе как отдельного человека, так и языка в целом Д. С. Лихачев определяет как концептосферу [4, с. 28-37].

Ю. Д. Апресян и В. Ю. Апресян в своей статье «Метафора в семантическом представлении эмоций» выделяют два подхода к описанию эмоциональной лексики — *смысловый и метафорический* [5, с. 294]. Согласно авторам статьи, *смысловый подход* используется, когда говорящий указывает на известную адресату ситуацию, в которой обычно возникает данное явление, в то время как *метафорический подход* связан со сравнением этого явления с похожим на него другим явлением, знакомым адресату.

В. Ю. Апресян в своей статье «Опыт кластерного анализа: русские и английские эмоциональные концепты» предлагает использовать метод описания и сравнения эмоций в разных языках на основе сравнения семантических полей. В каждом кластере (весь диапазон эмоций внутри каждой группы и вся система эмоциональных концептов в целом) анализируется основная масса лингвистических средств, выражающих разные стороны эмоции, а именно:

1) весь спектр синонимов и аналогов в разных частях речи, представляющих разные оттенки эмоции;

2) весь спектр частеречно разнородных средств, представляющих разные аспекты появления и протекания эмоции: *каузацию*; *внутреннее эмоциональное состояние*; *поведение*, мотивированное эмоцией; *физиологические реакции* на эмоцию; *поведенческие реакции* на эмоцию. Поскольку цель данного исследования заключается в описании не только языковых, но и имплицитных сходств и различий концептуализации эмоции «восторг/delight», необходимо добавить в спектр средств, представляющих разные аспекты появления и протекания эмоции, еще один аспект — стимул. Под **стимулом** понимается некий объект, субъект, явление, которое способствует эмоциональному состоянию писателей. **Каузация** же будет выражена в тех частеречно разнородных средствах, с помощью которых автор описывает тот или иной стимул. **Внутреннее эмоциональное состояние** будет включать всю палитру синонимов и аналогов, используемых автором для описания своих переживаний. **Поведение, мотивированное эмоцией**, будет в большей степени связано с неконтролируемостью данного поведения, чем **поведенческая реакция на эмоцию**. **Физиологическая реакция** связана, как правило, с внешними проявлениями физиологических изменений человека, находящегося в эмоциональном состоянии.

Прежде чем приступить непосредственно к анализу эмоциональной концептосферы на материале эссе Д. Б. Пристли и К. Г. Паустовского, необходимо выявить тезаурусное поле концепта «delight/восторг» на материале основных словарей-тезаурусов, чтобы далее проследить в какой степени индивидуально-авторское восприятие и описание концепта обусловлено культурным и языковым наследием. Сопоставление семантических полей концептов «восторг/delight» в английском и русском языках и построение концептосферы эмоций «delight/»восторг» проводится на материале английского словаря-тезауруса «Roget's Thesaurus of English words and phrases» [8] и русского «Словаря-тезауруса синонимов русской речи» [9]. Межъязыковое сравнение осуществляется на основе сравнения не отдельных слов, а семантических полей. Это необходимо для получения более цельной и сбалансированной картины концептуализации эмоций [6, с. 22] Так, сравнив семантические поля эмоциональных концептов «восторг/delight» в обоих языках на материале данных словарей-тезаурусов, мы выделили следующие схожие «подтипы» «восторга»:

- восторг — удовольствие, *pleasure*;
- восторг необыкновенный подъем чувств, счастье, *happiness*;

- восторг — веселье, радость, *amusement*;
- восторг — удовлетворение, *satisfaction*;
- восторг — утешение, *comfort* [8, с. 9].

Отличительными подтипами в русском языке будут следующие составляющие эмоционального концепта «восторг»:

- восторг — смешанный с негативной эмоцией («*восторг и мученье*»);
- восторг — междометие, которое выражает положительную эмоцию;
- восторг — нечто отличительное, замечательное («*Это восторг, а не мужчинка*»).

Для английского языка характерны следующие дополнительные «подтипы» восторга:

- *delight* — *charm, pride, love, great respect, peace of mind, curiosity*

Сравнение концептосфер эмоций «восторг/*delight*» на материале русских и английских словарей-тезаурусов помогло выявить как различия, так и точки соприкосновения. Согласно русским и английским словарям, эмоция «восторг/*delight*» включает в себя такие кластеры как **удовольствие, веселье, радость, счастье, необыкновенный подъем чувств, удовлетворение и утешение**. Однако каждая концептосфера демонстрирует некоторые отличительные составляющие данной эмоции. Например, в английском языке эмоция «*delight*» включает такие кластеры, как **уважение, победа и связанное с ней чувство гордости, интрига, любопытство, душевное спокойствие, любовь, получение удовольствия от еды**. Интересно заметить, что в обоих языках данная эмоция может иметь противоречивые оттенки — в английском языке эмоция «*delight*» может быть связана как с внешними проявлениями неудержимой радости — *throw a party, make laugh, celebration*, так и с ощущением безмятежности и душевного спокойствия — *peace of mind, paradise, inspire, mental freedom*. В русском языке отличительной чертой является возможность смешения восторга с негативной эмоцией *восторг и сдавленная мука; замирать от восторга и грустить, «Ты мой восторг, мое мученье»*.

Сравнение семантических полей и аналогов концепта «восторг/*delight*» в 10 эссе К. Г. Паустовского [11, с. 487-699] и 10 эссе Д. Б. Пристли [10, с. 25-47], позволило нам выделить следующие идентичные подтипы данной эмоции:

- восторг — безудержная радость (*хаос радости, большущая радость*)/ *joy (to go delightfully mad, delight springs, go berserk, lost in wonder and joy)*;
- восторг — ощущение приподнятости и счастья (простое и бесхитростное счастье, спокойное и верное счастье) / *felicity (delight arises, delight would rise in my heart, a moment of delight)*;
- восторг — наслаждение (*предаваться восхитительной лени*) / *pleasure (to enjoy, pleased)*;

В сочинениях Д. Б. Пристли мы также находим следующие подтипы восторга:

- *delight* — *satisfaction, a happy adventure, curiosity*.

Помимо этого, автор неоднократно указывает на внезапную природу данной эмоции — *a flash of delight, a glimmer of delight, the delight springs, etc.*

Чтобы более основательно изучить и понять природу эмоционального концепта, а также выявить сходства и различия между русским и английским эмоциональным концептом «delight/восторг», мы обратимся к методу кластерного описания эмоциональных концептов В. Ю. Апресян.

Таблица 1

**Спектр частеречно разнородных средств, представляющих  
разные аспекты появления и протекания эмоции «delight» на материале  
сборника эссе Д. Б. Пристли «Delight» (по методу В. Ю. Апресян)**

стимул	каузация	внутр. эмоц. состояние	поведение, мотивирован- ное эмоцией	физиологи- ческая реакция	поведенческая реакция на эмоцию
1. Fountains 2. shopping 3. reading 4. finishing a piece of work 5. coming unexpectedly upon a friend 6. sea travel 7. trying new blends of tobacco 8. finding some pieces by H. M. Tomlinson 9. the glorious clowns 10. discovering the coming landfall	to enchant, take a delight, to find something delightful, to enjoy, to feel delight, «the smell brought us delight»	enchantment, delight, going berserk, pleased, excited, satisfaction that expands into delight, feeling curious, wonder and joy, rapture	going delightfully mad, staring over the counter in a sweet agony of indecision -having a deep unconscious urge to shop, «it's like finding one's way into a garden after wandering for days in a jungle», «catching a glimpse of fifty new ideas», following the gleam, being dissolved in laughter	a sweet agony of indecision (physical), refreshed, having a sounder sleep, dazzled eyes, being restored to a comprehensible world, the honest pleasure of smoking, nosing out delight, laughing	The absence of fountains incites the author to think about some global issues and their possible resolutions: -letters to the Times, -meetings, deputations, mass demonstrations buying unnecessary things - shopping like mad - burning the bedlight too long -going to China -learning the clarinet -growing strangle flowers in hothouses -looking at pictures -taking the children to concerts -tidying up the study - pouring the talk into your friend's ears and being understood - reading the masterpieces of travel «The Sea and The Jungle» and «Tide-marks» -following the Marx Brothers from

Таблица 2

**Спектр частеречно разнородных средств, представляющих  
разные аспекты появления и протекания эмоции «восторг» на материале  
сборника эссе К. Г. Паустовского (по методу В. Ю. Апресян)**

стимул	каузация	внутр. эмоц. сост.	поведение, мотивированное эмоцией	физиологич. реакция	поведенческая реакция на эмоцию
1. запах каждой травы и цветка 2. поляна в березовом лесу 3. проявления весны 4. таинственное безмолвие северной сыровой ночи 5. подлинное великолепие ничтожных травинок 6. прелесть неба на востоке 7. неведомая и прекрасная земля 8. Север белые ночи, тихие воды, лес, черемуха, певучий новгородский говор 9. воображение 10. волшебные пейзажи	испытывать восторг, пленить, очаровывать, заполнять пустоты человеческой жизни	подъем и чувство счастья, «большущая радость такая, что не охватишь руками, зазвенела, запела у нее на сердце», внезапная, сокровенная застенчивая и глубокая любовь к России, спокойное и верное счастье, наслаждение, телячий восторг, томление души, оживает сила души, душевный восторг, вдохновение	улыбка, «захочется выскочить на ходу из поезда и остаться на этой поляне», приоткрыть рот, улыбаться, засмеяться громко, «хочется жить сотни лет, предаваться восхитительной лени, причмокивать от восхищения губами, ахать от восхищения, «вдохновенный взор», целовать ветер, холодную родниковую землю, «бессвястно пел как одержимый», глядеть большими от восторга глазами; упасть на колени	сердце не выдержало единственной и великой радости, «большущая радость такая, что не охватишь руками, зазвенела, запела у нее на сердце», головокружение, глухо колотится сердце, головная боль, хаос	кокетливо помахать рукой, желание писать

Анализируя концепт «восторг»/«delight» по методу кластерного описания эмоциональных концептов В. Ю. Апресян мы выделили стимулы, физиологические реакции, поведение и действия, мотивированные данным эмоциональным состоянием.

**Стимулы.** Исследование показало, что оба писателя испытывают чувство восторга от соприкосновения с природой, при этом особая роль в стимулировании данной эмоции отводится запахам (*smelling invisible blossoms, одуряю-*

щий запах растений, опьяняюще пахнущий край). Согласно полученным данным, большее место природе в своих сочинениях отводит К. Г. Паустовский — она вызывает у него целый спектр восторженных чувств — *большущая радость, глубокая любовь к России, спокойное, верное счастье, наслаждение («Самое большое, простое и бесхитрое счастье я нашел в лесном Мещерском краю»)* [12, с. 33].

Особое место в эссе Д. Б. Пристли занимает чувство восторга, вызванное полученным удовольствием от *похода по маленьким провинциальным магазинам, чувство душевного спокойствия и комфорта при прочтении детективов перед сном, удовлетворение от написания какой-либо работы и обновленное ощущение свободы и пытливости*. Все эти внутренние эмоциональные состояния переключаются с эмоциональной концептосферой, выявленной нами при рассмотрении данных словарей-тезаурусов (*«After finishing a piece of work that has been long and rather difficult, I have a sense of satisfaction that can expand into delight»*).

**2) Каузация и внутреннее эмоциональное состояние** определило семантические поля концепта «восторг/delight» и помогло нам выявить сходные и различные подтипы «восторга» в сочинениях авторов. Что касается последних, они стали понятны только благодаря описанным стимулам. Так, например, выделенный нами отличительный подтип «восторга» в эссе Д. Б. Пристли — *satisfaction* — является естественной реакцией на завершение какой-то трудоемкой работы, а чувство любопытства — *curiosity* — не может не одолеть автора при нахождении редчайших и интригующих рассказов любимого писателя. Что касается схожих черт, обоим писателям свойственно переживать *безудержную радость, ощущение полного счастья, безмятежности и наслаждения*, которое зачастую связано с погружением в повседневные, обыденные дела (*reading detective stories in bed*), которые позволяют *«предаться восхитительной лени» («Reading detective stories in bed. I find this delightful at home, and even more delightful when I am away from home, a lost man»* [10, с. 29]; *«Так я думал, лежа на берегу горной речки (это, кажется, уже была не Келасура, а какая-то другая река), предаваясь восхитительной лени»* [13].

### 3) Поведение, мотивированное эмоцией

В качестве неконтролируемой реакции на стимулы и внутренние эмоциональные состояния соответственно оба автора выделяют улыбку и смех (*laughter, засмеяться громко*), а также некоторое самозабвение и неконтролируемость своего поведения — *going delightfully mad, бессвязно петь как одержимый*. У К. Г. Паустовского мы также находим *«причмокивать от восхищения губами», «ахать от восхищения», «приоткрыть рот» («А возница — сытый мингрел — только причмокивал от восхищения губами: — Ай, как ты говоришь красиво, кацо!»)* [13].

**4) Физиологической реакции:** Можно выделить некоторые симптоматические (*dazzled eyes, головокружение, глухо бьющееся сердце*) и метафорические (*«радость зазвенела, запела у нее на сердце», «хаос радости, что*

бьется в груди») выражения, связанные с переживанием восторженного эмоционального состояния.

В целом концептуальные карты восторга в сочинениях Д. Б. Пристли и К. Г. Паустовского выявили идентичные подтипы «восторга» *радость, счастье, наслаждение*; был выявлен универсальный стимул, вызывающий «восторг» — это природа во всех своих проявлениях (*подлинное величие ничтожных травинок; discovering the coming landfall by smelling copra, decayed fish*); объединяющей реакцией на эмоцию является смех и неспособность контролировать себя (*going delightfully mad; бессвязно петь как одержимый*). («*But with hot wars and cold wars we have already tried going drearily mad. Why not try going delightfully mad?*» [10, с. 26]; «*Мне хотелось целовать эти косы, этот ветер, эту холодную родниковую землю. Но я не мог этого сделать и только бессвязно пел, как одержимый, и удивлялся красоте неба*» [11]).

Что касается отличительных черт, нам удалось распознать некоторые дополнительные подтипы эмоции «восторг» в эссе Д. Б. Пристли — *satisfaction, a happy adventure, curiosity*; ряд стимулов в сочинениях Д. Б. Пристли, которые связаны с повседневной деятельностью и обыденностью (*trying new blends of tobacco; leisurely sea travel, etc.*); физиологическая реакция оказалась более эксплицитно выражена у К. Г. Паустовского, благодаря чему нам удалось установить некоторые симптоматические и концептуальные метафоры, типа «ВОСТОРГ — ГОЛОВОКРУЖЕНИЕ», «ВОСТОРГ — ГЛУХО БЬЮЩЕЕСЯ СЕРДЦЕ» («*Такая тишина бывает только безветренной ночью, когда легкий хруст сухой травинки застает вас врасплох и заставляет сердце биться глухо и торопливо*»).

Полученные данные раскрывают специфику авторского мироощущения и особенности стиля художественной публицистики того и другого автора. Так, читатель обнаруживает романтическую приверженность К. Г. Паустовского, способного замечать необычное буквально во всем — «*в монотонном осеннем дожде и в зеленой ряске на пруду*» [11, с. 6]. Умение вкладывать смысл в обычные вещи, и видеть в них то, что сокрыто от глаз окружающих, особенно характерно для эссе Д. В. Пристли — «*There was a time when merely wearing long trousers brought me delight*» [10, с. 130].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград, 2001. 495 с.
2. Красавский Н. А. Образы эмоций в русской языковой картине мира // Русский язык в школе. 2002. № 2. С. 90-94.
3. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. 296 с.
4. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: Антология. М.: Academia, 1997. С. 28-37.

5. Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д. Метафора в семантическом представлении эмоций // Вопросы языкознания. 1993. № 3.
6. Апресян В. Ю. Опыт кластерного анализа: русские и английские эмоциональные концепты // Вопросы языкознания. 2011. № 1. С. 19-51.
7. Апресян В. Ю. Опыт кластерного анализа: русские и английские эмоциональные концепты // Вопросы языкознания. 2011. № 2. С. 63-88.
8. Roget's Thesaurus of English words and phrases [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thesaurus.com/>.
9. Бабенко Л. Г., Дьячкова Н. А., Казарин Ю. В. Словарь-тезаурус синонимов русской речи // М.: Аст-Пресс, 2007. 512 с.
10. Priestley J. B. *Delight* // Great Northern Books, 2009. 272 с.
11. Паустовский К. Г. Собрание сочинений в 6 т. М.: Государственное издательство художественной литературы. Т. 2. С. 487-699.
12. Паустовский К. Г. Муза дальних странствий. Советская Россия, 1988. 384 с.

#### REFERENCES

1. Krasavsky, N. A. *Emocional'nye koncepty v nemeckoj i russkoj lingvokul'turah* [Emotional concepts in German and Russian linguistic cultures]. Volgograd, 2001. 495 p. (in Russian).
2. Krasavsky, N. A. *Obrazy emocij v russkoj jazykovoju kartine mira* // *Russkij jazyk v shkole* [The images of emotions in the Russian language worldview // The Russian language at school]. 2002. № 2. Pp. 90-94. (in Russian).
3. Maslova, V. A. *Vvedenie v kognitivnuju lingvistiku* [The introduction to cognitive linguistics]. Moscow: FLINTA: Nauka, 2011. 296 p. (in Russian).
4. Likhachev D. S. *Konceptosfera russkogo jazyka. Russkaja slovesnost': Antologija* [The conceptual sphere of the Russian language. Russian philology: Anthology]. Moscow: Academia, 1997. Pp. 28-37. (in Russian).
5. Apresyan, V. Y., Apresyan Y. D. *Metafora v semanticheskom predstavlenii emocij* [Metaphor in the semantic representation of emotions] // *Voprosy jazykoznanija*. 1993. № 3. (in Russian).
6. Apresyan, V. Y. *Opyt klasterного analiza: russkie i anglijskie emocional'nye koncepty* [The study of cluster analysis: Russian and English emotional concepts] // *Voprosy jazykoznanija*. 2011. № 2. Pp. 19-51. (in Russian).
7. Apresyan, V. Y. *Opyt klasterного analiza: russkie i anglijskie emocional'nye koncepty* [The study of cluster analysis: Russian and English emotional concepts] // *Voprosy jazykoznanija*. 2011. № 2. Pp. 63-88. (in Russian).
8. Roget's Thesaurus of English words and phrases. URL: <http://www.thesaurus.com/>.
9. Babenko, L. G., Dyachkova N. A., Kazarin Y. V. *Slovar'-tezaurus sinonimov russkoj rechi* [Thesaurus of Russian synonyms]. M.: Ast-Press, 2007. 512 p.
10. Priestley, J. B. *Delight* // Great Northern Books, 2009. 272 p.
11. Paustovsky, K. G. *Sobranie sochinenij v 6 t. T. 2* [The collection of essays in 6 volumes. Vol. 6]. M.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo hudozhestvennoj literatury. Pp. 487-699. (in Russian).

12. Paustovsky, K.G. Muza Dal'nih stranstvij. Sovetskaja Rossija [The muse of distant wanderings. Soviet Russia]. M., 1988, 384 p. (in Russian)

**Авторы публикации**

**Марина Викторовна Енева** — ассистент кафедры английского языка Института филологии и журналистики Тюменского государственного университета

**Ольга Борисовна Пономарева** — профессор кафедры английского языка Института филологии и журналистики Тюменского государственного университета, доктор филологических наук, профессор

**Authors of the publication**

**Marina V. Eneva** — Teaching Assistant, English Language Department, Institute for Philology and Journalism, Tyumen State University

**Olga B. Ponomareva** — Dr. Sci. (Philol.), Professor, English Language Department, Institute for Philology and Journalism, Tyumen State University